

Wolfgang Kraus

Septuaginta Deutsch (LXX.D) : Probleme und Perspektiven einer Übersetzung der griechischen Bibel ins Deutsche [Septuaginta Deutsch (LXX.D) : Problèmes et perspectives d'une traduction de la Bible grecque en allemand] (Résumé)

Dans les recherches autour de la Bible, le thème de la Septante (LXX) est – comme on dit – ‘dans l’air du temps’. A la différence d’il y a quelques années, de plus en plus de théologiens et d’historiens concentrent leurs efforts sur la Bible grecque. Ils cherchent à cristalliser la particularité du texte judéo-helléniste, ne souhaitant plus uniquement l’utiliser comme base pour vérifier des variantes de textes hébraïques.

Cet intérêt se manifeste notamment dans les nombreux projets de traduction de la Septante dans le monde entier : en Italie, en Grèce, en Espagne, en Israël, etc. Les entreprises les plus avancées ainsi que les plus importantes se rapportent à mon avis au projet français « La Bible d’Alexandrie » (BdA) ainsi qu’au projet nord-américain « A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Traditions Traditionally Included under that Title » (NETS).

Depuis 1999 il existe également en Allemagne un projet de traduction : « Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung » (LXX.D). Le projet se réfère à un volume contenant une traduction de la Septante ainsi qu’à un volume supplémentaire composé d’explications philologiques et historiques.

A la différence du projet français « La Bible d’Alexandrie », essentiellement initié et pris en charge par des spécialistes en philologie ancienne, ce sont principalement des théologiens de confessions différentes qui participent à LXX.D. Des spécialistes en philologie et en histoire anciennes jouent davantage un rôle en tant que conseillers. Un certain parallèle avec le projet français se rapporte au fait que l’initiative n’est pas, ici non plus, partie de spécialistes de l’Ancien Testament. Les deux initiateurs et éditeurs principaux sont davantage spécialistes du Nouveau Testament.